

## Summaries



### **Joachim Wiemeyer: Growth – Primary Target of the Economy? Questions from the Viewpoint of the Church's Social Preaching**

The Church's social preaching is critical of a pure growth orientation of the economy. In her view, the entire social life must not be dominated by economic thinking relevant and according conduct, so that intellectual-cultural values step back and the social capital of a society is at risk. A fair distribution of the produce, ecological considerateness and working conditions consistent with human rights standards have such a high importance that for them even a growth retardation is acceptable. Even developing countries should not direct their development towards technocratic-economic criteria alone.

### **Hervé Pierre Guillot: How can Quality of Life and Affluence be Measured? On the Methods and Consequences for European Politics**

Despite being universally used to measure economic performance, Gross Domestic Product (GDP) has shown its limits when trying to evaluate quality of life and well-being. This article first presents various attempts recently carried out in academic circles (Stiglitz Commission), or in international organisations (the UN, the OECD and the Council of Europe) to conceptualise well-being and develop new, specific indicators to measure and monitor it. In a second part, the article focuses on the various ways quality of life and well-being of Europeans have progressively been integrated in the "policy cycle" of the EU, whether it be within the framework of the Lisbon strategy and EU2020, or within the framework of initiatives like the "Beyond GDP" Conference or the European Quality of Life Survey carried out by Eurofound.

### **Johannes Hirata: The Science of Well-Being and Economic Policy. Growth and Prosperity in a new Perspective**

Economic Growth still plays a dominant part as a goal and measure for societal development. This must actually baffle the impartial observer: On the one hand a large majority seems to accept this goal as a given without making the effort to justify it in detail. On the other hand there are a growing number of critics. For some decades now they have named a whole array of convincing reasons why economic growth is a highly dubious goal. Where does this discrepancy stem from? Are the arguments against the issue not sufficiently compelling? Do the critics overlook the true worth of economic growth? Or do the theory's proponents simply don't understand that the economy has to serve the purpose of well-being and not the other way round? In the following the attempt is made to answer these questions from a science of well-being's perspective. Thereby it is possible to show its role in economic policy and describe the contribution which this science can make in the societal discourse on growth and affluence.

### **Michael Schramm: The Capability Approach. On the Way towards Integrative Economic Indicators**

For almost two centuries now we live in a world of enormous economic growth. It has in the affluent countries overcome hunger but now has reached its ecological limitations. For some years now it has been discussed how the traditional indicator Gross Domestic Product (GDP) can be supplemented in order to come to a more integrative measurement of affluence. In this, next to the productive economic performance the quality of life of the population as well as the sustainability of economic activity will be taken into consideration. The general aim of this measuring the indicators is the Ca-

pability Approach (Amartya Sen). Christian Social Ethics can only welcome this debate. For religions have always kept alive the awareness for the fact that "man does not live on bread alone" and that a thriving life consists of material values, but not exclusively.

### **Digital Media Society – Sustainable Energy Supply – Equal Opportunities Society. Three Current Discussion Papers on the German Bishops' Conference – presented and commented on by Axel Bohmeyer und Christian Spieß**

During the recent weeks two commissions of the German Bishops' Conference have presented three discussion papers. Of particular significance of the social-ethical discourse should be the one on "Equal Opportunities Society. Guideline for a liberal order", published on 27 June 2011. Responsible for it is the commission for societal and social issues of the German Bishops' Conference. It contains an up to date definition of social ethics – fourteen years after the ecumenical social paper "For a future in solidarity and justice" and after two highly contentious statements in between. The same commission published an environmental-ethical discussion paper aimed at a sustainable supply of energy. Moreover, the media commission of the Conference have issued a media-ethical discussion paper directed towards the uses of the internet. These two papers are related to earlier texts but also address new important issues.



## Résumés

### **Joachim Wiemeyer: La croissance – premier objectif de l'économie? Questions à poser du point de vue de l'enseignement social de l'Eglise**

L'enseignement social de l'Eglise se méfie de l'idée d'orienter l'économie vers la seule croissance. Selon lui, l'ensemble de la vie sociale ne doit pas être dominée par des conceptions et des comportements dictés par l'économie. Cela reviendrait à reléguer au second plan les valeurs spirituelles et culturelles et à menacer le capital humain de la société. Une répartition équitable du produit social, la prise en compte des exigences écologiques et des conditions de travail conformes aux droits de l'homme sont d'une telle importance que, pour les réaliser, il est justifié d'accepter une croissance moindre. Les pays en voie de développement, eux aussi, ne devraient pas concevoir leur développement uniquement selon des critères technocratiques et économiques.

### **Hervé Pierre Guillot: Comment mesurer la qualité de vie et le bien-être? A propos des méthodes et des conséquences sur la politique européenne**

Malgré son usage universel pour mesurer les performances économiques, le Produit Intérieur Brut (PIB) a montré ses limites lorsqu'il s'agit d'évaluer la qualité de vie ou le bien-être. Cet article présente, d'abord, divers travaux récents réalisés dans des cercles universitaires, (Commission Stiglitz), ou dans des organisations internationales (ONU, OCDE ou Conseil de l'Europe) pour conceptualiser la notion de bien-être et développer des indicateurs nouveaux et spécifiques de mesure et de suivi. Dans une seconde partie, l'article se concentre sur les diverses manières dont la qualité de vie et le bien-être des Européens ont progressivement été intégrés dans le « cycle politique » de l'UE, que ce soit dans le cadre de la stratégie de Lisbonne ou celui de la

stratégie EUROPE 2020, ou encore dans le cadre d'initiatives comme la Conférence « Au-delà du PIB » ou l'*Etude sur la Qualité de Vie Européenne* menée par Eurofound.

### **Johannes Hirata: La recherche sur le bonheur et la politique économique. Un nouveau regard sur la croissance et le bien-être**

La croissance continue de jouer un rôle dominant comme objectif et mesure de la vie sociale. Voilà de quoi surprendre l'observateur neutre. D'une part, une majorité semble reconnaître cet objectif comme une évidence quitte à se donner la peine de le justifier en détail. D'autre part, le groupe des esprits critiques augmente de plus en plus. Depuis des décennies, ils avancent tout un arsenal d'arguments solides pour prouver que la croissance est un objectif extrêmement douteux. D'où vient cette divergence? Les arguments contradictoires ne sont-ils pas suffisamment contraignants? Les critiques ne mesurent-ils pas la vraie valeur de la croissance? Ou bien les partisans de la croissance ne veulent-ils pas comprendre que c'est l'économie qui doit servir le bonheur et pas l'inverse. L'article cherche à clarifier ces questions sous l'angle de la recherche sur le bonheur. Ainsi il devient possible de démontrer le rôle de celle-ci dans la politique économique ainsi que la contribution qu'elle peut apporter au débat sur la croissance et le bien-être.

### **Michael Schramm: Rendre capable de réussir pleinement sa vie. En route vers des indicateurs économiques intégrants**

Depuis à peu près deux siècles, nous vivons dans un monde marqué par une croissance économique inouïe. Tout en ayant vaincu la faim dans les pays devenus riches grâce à elle, celle-ci se heurte aujourd'hui à des limites écologiques.

Ainsi, depuis quelques années, on discute de la question à savoir comment compléter l'indicateur traditionnel du bien-être, le produit intérieur brut (PIB) pour parvenir à une évaluation plus intégrante du bien-être. Dans cette perspective, il faut tenir compte non seulement de la performance économique productive, mais également de la qualité de vie des hommes et de la durabilité de notre mode de production. L'objectif général de l'évaluation basée sur ces indicateurs concerne la « capacité » de mener une vie pleinement humaine (Amartya Sen). Du point de vue de l'éthique sociale chrétienne il faut saluer le fait que ce débat ait lieu. Car les religions n'ont cessé d'éveiller les consciences sur le fait que l'homme ne vit pas seulement de pain et qu'une vie pleinement réussie se fonde bien-sûr mais pas exclusivement sur des valeurs matérielles.

### **La société médiatique et numérique – un approvisionnement en énergie durable – « chancengerechte Gesellschaft » (une société qui donne à chacun sa chance) La Conférence épiscopale allemande vient de publier trois documents de réflexion – présentés et commentés par Axel Bohmeyer et Christian Spieß**

Au cours de la semaine passée, deux commissions de la Conférence épiscopale ont présenté trois documents. Parmi eux, celui paru le 27 juin 2011, intitulé « Chancengerechte Gesellschaft », image normative d'un ordre social basé sur la liberté « paraît être d'une importance particulière pour le débat éthico-social. Ce texte fut élaboré par la Commission des questions sociales de la Conférence épiscopale. Il fait le point sur les positions actuelles en matière d'éthique sociale, quatorze ans après la déclaration oecuménique « Pour un avenir dans la solidarité et la justice » et après deux prises de